



Az Európai Unió  
Tanácsa

Brüsszel, 2024. május 28.  
(OR. en, de, fr, it, pt)

---

Intézményközi referenciaszám:  
2021/0420(COD)

---

10209/24  
ADD 1 REV 1

CODEC 1326  
TRANS 244

## FELJEGYZÉS AZ „I/A” NAPIRENDI PONTHOZ

|          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Küldi:   | a Tanács Főtitkársága                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Címzett: | az Állandó Képviselők Bizottsága/a Tanács                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Tárgy:   | Javaslat – AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS RENDELETE a transzeurópai közlekedési hálózat fejlesztésére vonatkozó uniós iránymutatásokról, az (EU) 2021/1153 rendelet és a 913/2010/EU rendelet módosításáról, valamint az 1315/2013/EU rendelet hatályon kívül helyezéséről <b>(első olvasat)</b><br>– A jogalkotási aktus elfogadása<br>= Nyilatkozatok |

### Németország nyilatkozata

A Németországi Szövetségi Köztársaság üdvözli a transzeurópai közlekedési hálózat fejlesztésére vonatkozó uniós iránymutatásokról szóló rendelet módosításáról az intézmények között 2023. december 18-án létrejött ideiglenes megállapodást és az Európai Parlament által gyors ütemben, 2024. április 24-én történt elfogadást. A rendelet gyors hatálybalépésének érdekében a Németországi Szövetségi Köztársaság – a jelenlegi szöveg alapján – a rendelet elfogadása mellett szavaz a Tanácsban, ugyanakkor rá kíván mutatni a nyelvi változatokban előforduló néhány olyan hiányosságra, amely helyesbítést tesz majd szükségessé.

A „további prioritásokkal” kapcsolatos rendelkezések fordítása jelenleg közel sem következetes az egyes nyelvi változatokban.

A háromoldalú tárgyalások alapját képező angol nyelvi változatban a tagállamoknak a további prioritásokat „figyelembe kell venniük”. Ez összhangban áll mind a háromoldalú tárgyalások szellemiségével, mind pedig az elért politikai megállapodással: a „további prioritásokat” ugyanis olyan fakultatív, nem pedig kötelező prioritásokként irányozzák elő, amelyek kiegészítik a rendelet más cikkeiben foglalt, az egyes közlekedési módokra vonatkozó kötelező erejű követelményeket.

Ezzel szemben – többek között – a német nyelvi változat egyértelműen korlátozóbb, és a tagállamok számára a további prioritások előnyben részesítését írja elő. Ez más nyelvi változatok esetében is előfordulhat.

Annak biztosításához, hogy a rendeletet valamennyi tagállamban egységesen alkalmazzák, elengedhetetlen, hogy a különböző hivatalos nyelvekre történő fordítások szorosan igazodjanak az eredetileg megtárgyalt és politikai szinten jóváhagyott angol nyelvi változathoz.

A Németországi Szövetségi Köztársaság elvárja, hogy azon nyelvi változatok vonatkozásában, amelyek jelentősen eltérnek az angol nyelvi változattól, a közeljövőben sor kerüljön az érintett nyelvi változatokban a Németország és adott esetben más tagállamok által kezdeményezett, releváns technikai kiigazítások foganatosítására. Ez a „további prioritások” vonatkozásában a 20., a 24., a 28., a 32., a 35., a 39. és a 42. cikk első mondatát érinti.

A német nyelvi változatot illetően a Németországi Szövetségi Köztársaság további hiányosságokat is megállapított. Feltéve, hogy a Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Köztársaság közös álláspontot tud kialakítani e pontok pontosabb német fordítása tekintetében, a Németországi Szövetségi Köztársaság ezekkel kapcsolatban is elvárja a német nyelvi változat megfelelő helyesbítését.

Amennyiben más tagállamoknak is szándékában áll nyelvi változataik helyesbítése, úgy számíthatnak a Németországi Szövetségi Köztársaság támogatására, feltéve, hogy javaslataik szorosan igazodnak az eredeti angol nyelvi változathoz, ezáltal biztosítva a felülvizsgált TEN-T rendelet egységes alkalmazását.

## **Franciaország nyilatkozata**

A francia hatóságok üdvözik a transzeurópai közlekedési hálózatról szóló rendelet (TEN-T-rendelet) módosításáról az európai intézmények között 2023. december 18-án létrejött ideiglenes megállapodást, valamint hogy az Európai Parlament 2024. április 24-én elfogadta ezt a módosítást.

Támogatjuk a jóváhagyott szöveget, valamint a rendeletnek a Tanács 2024. május 30-i ülésére tervezett végleges elfogadását és a jelenlegi jogalkotási ciklusban történő kihirdetését.

Mindazonáltal fel kívánjuk hívni a figyelmet a társjogalkotók azon döntésére, hogy a rendelet elfogadására egy konkrét eljárást alkalmazzanak (a Coreper 2024. április 10-i ülésén említett kivételes körülményekhez kapcsolódó eljárás) a jelenlegi jogalkotási ciklusban elvégezhető helyesbítési eljárás nélkül. A francia hatóságok megjegyzik, hogy a végleges elfogadás előtt nem került sor a tagállamokkal folytatott konzultációra a jogász-nyelvészek által készített változatokkal kapcsolatban és különösen az Európai Unió nyelveire történő fordításokkal kapcsolatban.

A francia hatóságok hangsúlyozzák annak működési, technikai és jogi jelentőségét, hogy a háromoldalú tárgyalások alapjául szolgáló és a TEN-T-rendelet elfogadásához vezető angol nyelvi változat fényében megvizsgálhassák a rendelet francia nyelvi változatát és az Európai Unió többi hivatalos nyelvén készült változatokat. A Németország nyilatkozatában említett példák nyomán hangsúlyozni kívánjuk a nem angol nyelvi változatokban előforduló lehetséges pontatlanságokat, amelyeket helyesbíteni kell.

Mivel több tagállam is hátrányt okozó nehézségeket tapasztal a TEN-T-rendelet fordításainak szövegével kapcsolatban, a francia hatóságok támogatják Németország nyilatkozatát, amely felhívja a figyelmet arra, hogy biztosítani kell a rendelet egységes alkalmazását az összes tagállamban. Ezért lényeges, hogy az összes hivatalos nyelvre történő fordítás tökéletesen igazodjon az eredetileg megtárgyalt és politikai szinten jóváhagyott angol nyelvi változathoz.

A francia hatóságok ezért azt kérik, hogy kellő időben el lehessen végezni az egyes nyelvi változatokban szükséges, a tagállamok – köztük Franciaország – által kezdeményezett és kívánt, megfelelő technikai javításokat.

### **Olaszország nyilatkozata**

Olaszország üdvözli a transzeurópai közlekedési hálózat fejlesztésére vonatkozó uniós iránymutatásokról szóló rendelet módosításáról az intézmények között 2023. december 18-án létrejött ideiglenes megállapodást és az Európai Parlament által gyors ütemben, 2024. április 24-én történt elfogadást. Olaszország ezért – a szöveg (PE-CONS 56/24) angol nyelvi változatát alapul véve – a tanácsi rendelet elfogadása mellett szavaz, de néhány olyan észrevételt kíván tenni a nyelvi változatokkal kapcsolatban, amelyeket figyelembe kell venni.

Annak biztosításához, hogy a rendeletet valamennyi tagállamban egységesen alkalmazzák, elengedhetetlen, hogy a különböző hivatalos nyelvekre történő fordítások teljes mértékben megegyezzenek és összhangban álljanak az eredetileg megtárgyalt és politikai szinten jóváhagyott angol nyelvi változattal.

Olaszország arra számít, a Tanácsban elfogadott különböző nyelvi változatok további alapos elemzést igényelnek, és reméli, hogy lehetőség lesz az angol eredetitől eltérő nyelvi változatok helyesbítésére, ezáltal biztosítva a TEN-T rendelet módosított változatának egységes alkalmazását.

Amennyiben más tagállamok is helyesbíteni kívánják nyelvi változataikat, Olaszország támogathatja ebben őket, feltéve hogy javaslataik szorosan igazodnak az eredeti angol nyelvi változathoz.

### **Portugália nyilatkozata**

Portugália üdvözli a transzeurópai közlekedési hálózat fejlesztésére vonatkozó uniós iránymutatásokról szóló rendelet módosításáról az intézmények között 2023. december 18-án létrejött ideiglenes megállapodást és az Európai Parlament által gyors ütemben, 2024. április 24-én történt elfogadást. Portugália ezért – a jelenlegi tanácsi szöveg (PE-CONS 56/24) angol nyelvi változatát alapul véve – a rendelet elfogadása mellett szavaz, ugyanakkor szeretne néhány olyan észrevételt is tenni a nyelvi változatokkal kapcsolatban, amelyeket figyelembe kell venni.

Annak biztosításához, hogy a rendeletet valamennyi tagállamban egységesen alkalmazzák, elengedhetetlen, hogy a különböző hivatalos nyelvekre történő fordítások teljes mértékben megegyezzenek és összhangban álljanak az eredetileg megtárgyalt és politikai szinten jóváhagyott angol nyelvi változattal. Portugália ezért úgy véli, hogy a különböző nyelvi változatok Tanácson belüli elfogadásának folyamatába esetleges helyesbítéseket kell belefoglalni az eredeti angol nyelvi változattól eltérő nyelvi változatok korrigálása céljából.

---